Московский Авиационный Институт

(Государственный технический университет)

**Курсовая работа**

**По дисциплине:**

**«Теория перевода»**

**Тема: Особенности комплексных смысловых переводческих трансформаций при научно-техническом переводе**

**Содержание**

ВВЕДЕНИЕ

# ГЛАВА 1 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

1.1 Понятие переводческой трансформации

1.2 Классификация переводческих трансформаций

# ГЛАВА 2 ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

2.1 Приём смыслового развития (модуляция)

2.2 Приём лексических опущений (компрессия)

2.3 Антонимический перевод

2.4 Описательный перевод

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**ВВЕДЕНИЕ**

Курсовая работа посвящена комплексному рассмотрению и анализу межъязыковых переводческих трансформаций в научно-технических текстах. Исследования в области научно-технического перевода - важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватных переводов, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки и техники среди специалистов и ученых разных стран.

Актуальность данной работы определяется важностью теоретического осмысления проблем комплексных смысловых переводческих трансформаций в связи с повышением роли научно-технического перевода и необходимостью его адекватного обеспечения исследованиями. Лингвопереводческое исследование особенностей комплексных переводческих трансформаций и использование их при переводе с английского языка на русский приобретают в настоящее время особое значение в связи с необходимостью всестороннего изучения языка науки и техники на современном этапе научно-технического прогресса.

К вопросу о переводческих трансформациях обращались многие известные переводоведы, в частности: В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Г. Гак, А.Д. Швейцер. Однако, несмотря на наличие обширной литературы, посвященной проблеме переводческих трансформаций, среди ученых отсутствует единое мнение относительно самого понятия переводческой трансформации.

Объектом исследования были факты перевода – переводческие трансформации, производимые как на уровне отдельных обозначений, так и в масштабе высказывания.

Предметом исследования были характерные эквивалентные признаки фактов перевода в их обусловленности вышестоящей дискурсивной формой текста и специфическими выразительными различиями языков.

Целью нашего исследования является рассмотрение комплексных смысловых переводческих трансформаций с точки зрения изменений, которым они подвергаются в текстах научно-технической литературы, а также, используя результаты сопоставительного анализа исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ), расширив и дополнив существующие классификации переводческих трансформаций, предложить свою классификацию трансформаций с учетом особенностей научно-технического перевода.

В соответствии с поставленной целью основными задачами работы являются: 1) выявление мест использования комплексных трансформаций в текстах, представляющих затруднения при переводе; 2) лингвопереводческий анализ отобранных для исследования комплексных переводческих трансформаций; 3) определение регулярных способов перевода комплексных переводческих трансформаций; 4) рассмотрение различных точек зрения относительно понимания сущности переводческих трансформаций и конкретизация данного понятия; 5) анализ существующих классификаций переводческих трансформаций для установления критериев разграничения отдельных типов переводческих трансформаций; 6) создание классификации комплексных переводческих трансформаций с учетом особенностей научно-технического перевода. В качестве материала для исследования в основном использовались современные научно-технические тексты книг и веб-сайты по прикладным наукам. Всего изучено 25 источников объемом 5000 страниц и 3 словаря. В общей сложности было отобрано около 150 примеров масштаба высказывания и СФЕ, около 200 примеров уровня отдельных знаковых эквивалентов.

Основными методами исследования являлись описательный метод и метод сопоставительного анализа переводов. На основе сопоставительного анализа англо-русских научно-технических переводов исследовался характер переводных эквивалентов и проводился анализ основных приемов перевода.

# ГЛАВА 1 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

**1.1 Понятие переводческой трансформации**

Как известно, процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого языка. Напротив, это сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Одним из приёмов, которые помогают переводчику, являются трансформации. Переводческие трансформации (замены) происходят по причине неполной общности или различия английского и русского языков. Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола и т.п. В то же время различие отражается в несходных грамматических категориях: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке и т.д.

Базовым понятием переводческой теории является понятие эквивалентности. Когда говорят, что фраза на ИЯ и её перевод эквивалентны друг другу, имеется в виду, прежде всего, их семантическая эквивалентность, т.е. соотнесённость с одной и той же предметной ситуацией. А. Д. Швейцер различал два вида семантической эквивалентности – компонентный и денотативный. Учитывая, что при переводе мы имеем дело со смыслом, т.е. одним из семантических компонентов языковой единицы, можно сказать, что семантическая эквивалентность достигается благодаря наличию в тексте ИЯ и тексте ПЯ одних и тех же сем. В этом случае тексты находятся в отношении компонентной семантической эквивалентности. Второй вид семантической эквивалентности, именуемый денотативным, связан с явлением языковой избирательности. Суть её состоит в том, что один и тот же предмет и предметная ситуация могут быть описаны с разных сторон посредством разных признаков: например, “Картина висит на стене” (предикат состояния), “Картину повесили на стену” (предикат действия) и “Я вижу картину на стене” (предикат восприятия). Разные семантические предикаты перекрещиваются и являются взаимозаменяемыми благодаря тому, что описывают одну и ту же ситуацию. В отличие от компонентного уровня семантической эквивалентности, на уровне денотативной эквивалентности наблюдается семантическое расхождение между исходным текстом и текстом перевода. Отношение эквивалентности тут основано на приравнивании разных, но соотнесённых с одной и той же предметной ситуацией семантических компонентов.

Таким образом, для достижения семантической эквивалентности требуются разнообразные переводческие преобразования (трансформации или замены). На уровне компонентной эквивалентности в основном используются трансформации, затрагивающие грамматическую структуру высказывания. Уровень денотативной эквивалентности требует более сложных лексико-грамматических трансформаций, влекущих за собой изменения в семантической структуре высказывания.

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие “переводческая трансформация”. Существуют определения, предложенные Л.С.Бархударовым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А. Д. Швейцером, В. Е. Щетинкиным, Л. К. Латышевым, В. Н. Комисаровым, В. Г. Гаком и другими. Различные учёные по-разному определяли переводческие трансформации. Так, например, Р. К. Миньяр-Белоручев дал следующее определение: "Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи".

Я. И. Рецкер же определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение слова ИЯ в контексте и находим ему соответствие в ПЯ, не совпадающее со словарным".

Швейцер А. Д.: «Переводческие трансформации – это межъязыковые операции перевыражения смысла».

Архипов А. Ф. под переводческими трансформациями понимал «технические приёмы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными», а также «сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приёмов».

Латышев Л. К., принимая во внимание два критерия адекватного перевода – равноценность регулятивного воздействия исходного и переводного текстов и их семантико-структурное подобие, - описывает переводческие трансформации как «отступление от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия».

Однако основополагающим принято считать определение Л.С.Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. В целом, исходя из определений, делаем вывод, что переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

**1.2 Классификация переводческих трансформаций**

Несмотря на относительно молодой возраст теории перевода или переводоведения как науки, в настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям. И это неудивительно, поскольку данный аспект является одним из центральных, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно в работе любого переводчика.

Однако следует отметить, что специалисты в области теории перевода так до сих пор и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия трансформации. Этим и объясняется большое количество классификаций, предложенных учеными, отличающихся друг от друга.

В вопросе о разделении трансформаций на виды, существует также множество различных точек зрения, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).
Рассмотрим более подробно классификации и отдельные приемы переводческих трансформаций разных авторов:

А) **Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р.** выделяют три типа переводческих трансформаций:

-Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.

-Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.

-Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении.

Б) Следующий ученый, **Швейцер А. Д.**, предлагает делить трансформации на четыре группы.

-Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.

-Трансформации на уровне прагматическом заключаются в следующих приемах: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.

-Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, - это конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом - неметафорой). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные).

-Трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание.

В) **Рецкер Я. И.**, напротив, называет лишь два типа трансформаций. Речь идет о таких приемах их воплощения, как:

-Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.

-Лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

Анализ названных лингвистических взглядов позволяет сделать такой вывод: каждый из названных ученых (как практиков, так и теоретиков) имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций. Например, три вида усматривают Фитерман и Левицкая – стилистические, грамматические, лексические трансформации. Лингвист Швейцер ведет разговор не о видах, но об уровнях, позволяющих воспользоваться приемами трансформации. При этом он считает, что на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации. То есть на одном уровне могут иметь место разные виды трансформаций.

Однако все исследователи демонстрируют одинаковый набор приемов реализации трансформаций переводческого плана. Так, разнообразные замены – грамматические, реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах. Если проследить за этим по конкретным примерам, то становится очевидно, что Рецкер, Фитерман, Левицкая относят приемы конкретизации и генерализации к лексической разновидности трансформаций. Швейцер дает понятиям другие названия – гипонимическая и гиперонимическая трансформации – и обозначает, что их уровнем является референциальный. Мы же считает, что это явления лексической трансформации. Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р. относят прием компенсации к стилистической разновидности. Рецкер – к лексической, а Швейцер – к прагматическому уровню.

Прием грамматической замены – это грамматическая разновидность трансформаций (по Рецкеру Я. И., Левицкой Т. Р., Фитерман Т. Р.). Однако Швейцер А. Д. называет в данном случае компонентный уровень.
Названные расхождения соседствуют с явными сходствами всех перечисленных концепций. Так, все лингвисты заявляют о том, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Связано это с тем, что некоторые трансформации практически не встречаются вне сочетания с прочими трансформациями, то есть не в чистом виде. Именно этот момент роднит данные классификации.

Г) **Миньяр-Белоручев Р. К.** называл три вида трансформаций:

-лексические;

-грамматические;

-семантические.

К первому виду относил приемы генерализации и конкретизации; ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации.

Д) Концепция **Комиссарова В. Н.** сводится к таким видам трансформаций, как:

- лексическая;

-грамматическая;

-комплексная.

Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

Е) **Бархударов Л. С.**, известный лингвист, называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом:

-перестановки;

-замены;

-опущения;

-добавления.

Приемы, используемые при перестановке, - это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены Бархударов отнёс компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод. Опущения и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление.

Мы убедились, что Р. К. Миньяр-Белоручев делит переводческие трансформации на три типа - семантические, грамматические и лексические – в зависимости от того, какой план исходного текста следует перевести: формальный (внешний) или семантический (смысловой). Характер элементов исходного языка, по мнению В. Н. Комисарова, позволяет разделить трансформации также на три вида: грамматические, лексические и лексико-грамматические (комплексные). Бархударов Л. С. считает, что можно выделить четыре вида переводческих метаморфоз, происходящих при переводе текста.

Также необходимо подчеркнуть, что в системе Л. С. Бархударова преобразования генерализации и конкретизации, происходящие на лексическом уровне, относятся к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста. А у В. Н. Комисарова и Р. К. эти же преобразования относятся к лексическим трансформациям. К заменам же, по Л. С. Бархударову, относятся такие трансформации как объединение и, наоборот, членение предложений, замены частей речи и членов предложения. В. Н. Комиссаров и Р. К. Миньяр-Белоручев относят подобные приемы к типу грамматических преобразований.

Классификация переводческих трансформаций у В. Н. Комисарова и Р. К. Миньяр-Белоручева не совпадает по всем пунктам. Так, например, В. Н. Комиссаров считает антонимический перевод и компенсацию комплексными преобразованиями, а Р. К. Миньяр-Белоручев относит вышеуказанные приемы к семантическим трансформациям. Для сравнения, Л. С. Бархударов относит антонимический перевод и компенсацию также к заменам.

Классификации ученых содержат ряд приемов переводческой трансформации, которые не находят отражения в других классификациях. Так, Л. С. Бархударов и Р. К. Миньяр-Белоручев не относят к способам переводческих преобразований выделяемые В. Н. Комисаровым приемы транслитерации и транскрибирования.

Однако, в общем, каждый из ученых, классифицируя переводческие преобразования, разделяя их на типы по своему мнению, имеет дело с одними и теми же явлениями.

Ж) Авторы совместного труда, **А. Б. Шевнин и Н. П. Серов**, в своей классификации выделяют два основных типа переводческих преобразований:

лексические трансформации, к которым они относят такие способы как, компенсация, антонимический перевод, конкретизация, замена причины следствием и генерализация.

грамматические трансформации, к которым они относят опущения, перестановки, добавления и транспозиции.

З) В отличие от них, **Л. К. Латышев** выделяет шесть типов переводческих преобразований:

-Лексические преобразования. К данному типу ученый относит замены лексем синонимами, зависящими от контекста.

-Стилистические преобразования. В данном случае происходит трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу.

-Морфологические преобразования. Сюда относится преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи.

-Синтаксические преобразования. К ним исследователь относит трансформацию синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях.

-Семантические трансформации. В учебниках и монографиях по теории перевода это явление также именуется как «смысловое развитие». В данную графу Латышев Л. К. вписывает замены деталей-признаков.

-Трансформации смешанного вида – это конверсная трансформация и антонимический перевод, по Л. К. Латышеву.

И) Следующий ученый, **Щетинкин В. Е.**, называет следующие разновидности переводческих трансформаций:

-лексические. Сюда включены конкретизация, антонимический перевод, амплификация, генерализация, смысловое согласование, адаптация, компенсация, экспликация.

-стилистические. Исследователь убежден, что данный вид переводческой трансформации располагает одним общим приемом, который называется модуляция.

-грамматические. В. Е. Щетинкин разделяет все трансформации данного типа на четыре подтипа. Среди них – перестановки, опущения, замены, добавления.

К) Среди французских специалистов в области лингвистики следует отметить Жана Дарбельне и Жана-Поля Вине. Они не говорят о разновидностях переводческих трансформаций. Эти ученые предлагают некоторые приемы, которые стоит использовать в ходе переводческой работы. Так, в процессе косвенного перевода смысл текста может искажаться либо вовсе исчезать, может наблюдаться изменение норм языка в сторону ухудшения. Связано это с тем, что осуществить прямой перевод в данной ситуации невозможно.

Исходя из этого, **Дарбельне и Вине** выдвигают идею о двух группах технических приемов, используемых при переводе:

а) приемы прямого перевода;

б) приемы косвенного перевода.

К первой группе относят дословный перевод, калькирование и заимствование.

Ко второй:

-эквиваленцию (передача смысла предупредительных надписей, пословиц, афоризмов другими словами);

-транспозицию (замена одной части речи на другую);

-адаптацию (замена деталей сообщаемой истории прочими);

-модуляцию (изменение присутствующей точки зрения).

После рассмотрения точек зрения различных исследователей – отечественных и иностранных – можно сделать следующий вывод: авторы имеют единый взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций. Внимание лексическим трансформациям более всего уделяют В. Е. Щетинкин, Л. К. Латышев, А. Б. Шевнин, Н. П. Серов. Грамматические трансформации имеют место в работах и исследованиях Серова, Щетинкина и Шевнина. Таким образом, Латышев не поддерживает в определенных моментах эту точку зрения. Все грамматические трансформации он подразделяет морфологическую и синтаксическую группы. Далее выделяет смешанные и семантические трансформации, которые не рассматриваются прочими исследователями (из числа упомянутых).

При этом Щетинкин В. Е. также говорит о стилистической разновидности трансформаций. Тогда как его коллеги (Шевнин и Серов) говорят лишь о грамматических и лексических преобразованиях.
Взгляды Шевнина, Серова и Щетинкина схожи, так как грамматическими приемами они считают добавления, опущения, перестановки, а к лексическим относят антонимический перевод, конкретизацию, опущения, добавления, генерализацию, компенсацию. У исследователя Л. К. Латышева при этом можно найти лишь прием антонимического перевода, относящийся к такому виду трансформаций, как смешанные, а также прием перестановки (синтаксическая разновидность трансформации).

Названные французские лингвисты – Вине Жан-Поль и Дарбельне Жан рассматривают исключительно приемы, имеющие отношение к осуществлению разнообразных переводческих трансформаций. Все они делятся на приемы косвенного и прямого перевода.

Рассуждения о приеме модуляции, также именуемом как смысловое развитие (по Латышеву), можно найти в работах отечественных ученых – Латышева и Щетинкина, а также французских – Вине и Дарбельне.

Так, Ж.-П. Винье и Ж. Дарбельне относят этот тип трансформации к косвенному переводу, В. Е. Щетинкин причисляет его к стилистическому типу преобразований, а Л. К. Латышев считает, что прием модуляции – это семантический тип переводческой трансформации.

Прием адаптации, по классификации В. Е. Щетинкина, следует относить к лексическим преобразованиям, а по классификации по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне к способам косвенного перевода.

Все рассматриваемые нами классификации ученых-лингвистов включают в свою систему такой прием переводческой трансформации как замена частей речи. Ряд исследователей (Ж. Дарбельне, Ж.-П. Вине, Н. П. Серов, А. Б. Шевнин) называют данный тип преобразования транспозицией. Замену частей речи Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине, как и вышеуказанные приемы, относят к косвенному переводу, а Л. К Латышев причисляет транспозицию к типу морфологических трансформаций.

Подводя итоги нашего анализа различных классификаций переводческих преобразований советских, российских и зарубежных исследователей мы можем сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации.

За основу возьмем классификацию трансформаций, предложенную Комисаровым В.Н. , потому что она кажется наиболее логичной и четко структурированной. Но данная классификация не учитывает всех особенностей научно-технического перевода, поэтому она была дополнена рядом приемов характерных для научно-технического перевода, которые нам удалось выявить в результате анализа англо-русских переводов.

# ГЛАВА 2 ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

**2.1 Приём смыслового развития (модуляция)**

Прием смыслового развития заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот).

Иногда такой метод – единственный способ адекватно передать исходный смысл конечному читателю.

В английском наблюдается использование слов-ловушек, совмещающих в себе противоположные значения. Проблема, связанная с такими словами, в том, что они используются в технической литературе в обоих значениях. Вот несколько типичных примеров:

Approximately - точно/приближенно

Trip - включать/выключать

Apparent - кажущийся/очевидный

Marginal - предельный/незначительный

Vittual - действительный/мнимый

Implict - подразумеваемый/безоговорочный

Conservative - завышенный/заниженный

Best - наибольший/наименьший

Worst - наибольший/наименьший

Improved - уменьшенный/увеличенный

Определить значение в данном случае возможно только из контекста.

Подобный анализ требует от читателя (переводчика) определенных знаний, поэтому иногда авторы сами раскрывают значения слов:

Application of Svensson’s equation using nominal values therefore results in a more conservative (lower) estimate of burst pressure.

Приведем еще несколько более очевидных примеров:

1) improved drag coefficient - Уменьшенный коэффициент

аэродинамического сопротивления

(чем меньше этот коэффициент, а следовательно и меньше аэродинамическое сопротивление, тем лучше).

2) improved efficiency - повышенный коэффициент полезного действия

(чем выше КПД, тем лучше).

3) best tolerance – наименьший допуск

( чем меньше допуск, тем лучше, точнее деталь)

4) worst tolerance – наибольший допуск

( чем больше допуск, тем хуже, неточность детали)

5) worst point of contact – наибольший контакт поверхностей

( если это поверхности качения подшипников, то создаются наихудшие условия для упруго-гидродинамической смазки).

Среди двузначных слов-ловушек попадаются знакомые глаголы to wear и to age. С наречием well(better) они воспринимаются далеко неоднозначно. Познакомимся с примерами:

- Engines do not wear well.

Двигатели плохо сопротивляются износу

- It age well at a reasonable price for an American car.

Автомобиль хорошо сохраняется и продается по приемлемой для подержанных американских машин цене.

- Avoid well-worn interior fabrics

Избегай салонов с поношенной обивкой (при покупке подержанных автомобилей)

Таким образом, видно, что to wear well и to age well означают «хорошо сопротивляться износу», а не «сильно изнашиваться» и «быстро стареть».

Значение well с причастием прошедшего времени этих глаголов имеет значение «сильно».

При неиспользовании англоязычными авторами приставок «анти» и «против» при переводе также могут возникнуть трудности:

Oxidation and extreme-pressure additives are used.

Используются противоокислительные и противозадирные присадки.

Аналогичным образом, wear requirement - не «требование износа», но «требование малого износа», а leakage requirement – не «требование утечки», но «требование отсутствия утечек».

Слово образует непривычные для русского языка словосочетания. Например: shock requirements – не «требования удара», а «требования противостоять ударным нагрузкам»

Близко к requirements в этом отношении слово protection:

-Environmental protection – защита окружающей среды

-Memory protection – защита памяти

Но необходимо быть внимательным при переводе:

-Fire protection – противопожарная защита (от пожара)

-Collision protection – противоударная защита (от удара)

-Failure protection – противоаварийная защита (от аварий)

Существуют слова-ловушки вроде static, physical, measured, variation, material. При их переводе тоже нужно проявлять осторожность. Так , слово static используется не только в значении «статический», но и в других контекстах:

А) Static performance - Работа в условиях вертикального взлета

(отсутствие горизонтальной скорости, и следовательно набегающего потока).

B) Static linear design - Проектирование облицовки с неизменными параметрами шумопоглощения

C) Static impedance tube tests - Опыты в импедансной трубе без потока.

D) Static pressure ratio - Не зависящее от времени относительное давление

E) Static furnace test - Испытания в камере сгорания с постоянной температурой.

**2.2 Приём лексических опущений (компрессия)**

Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Опущение является методом прямо противоположным приёму добавления.

Пожалуй, самым традиционным примером семантической избыточности является употребление т.н. «парных синонимов», часто проявляющееся во всех стилях письменной речи английского языка. Однако в русском языке такое проявление не встречается, и при его переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним. Так и используется прием опущения. Например:

- just and equitable treatment - справедливое отношение;

- normal and regular - обычный;

В художественной литературе синонимические пары играют стилистическую роль эмоциональных усилителей. Приведем пример:

I hope it will be nice and fine = Надеюсь, все будет хорошо.

Но в английском языке характерно использование синонимических пар и в научно-технической литературе. Например:

This indicates that the present model is relevant and suitable for predicting the severity of ring bore contact for varying engine operating and lubrication conditions.

Такое согласие результатов свидетельствует о том, что данная модель весьма пригодна для расчета степени износа поверхностей соприкосновения поршневых колец и цилиндра при различных условиях работы и смазки двигателя.

В научно-технической литературе особенно часто встречаются следующие синонимические пары:

- each and every; - benign and sligh(мягкий)t;

- reliability and dependability (надежность);

- insight (проницательность) and understanding;

- neatly(аккуратно) and carefully; - drawbacks and disadvantages;

- fitting (соответствующий) and proper ; constraints and limitations;

- accuracy and precision; - readily(быстро) and easily;

- straightforward (прямой) and simple; - trade-offs and compromises;

- difficulties and complications; - relevant and suitable.50

Столкнувшись с подобной парой, переводчик ломает голову, какие оттенки смысла хочет подчеркнуть автор с помощью близких по значению слов. На самом деле синонимическая пара в технических текстах подчеркивает лишь высокую степень качества и переводится на русский одним значением с добавлением определенных количественных наречий «очень», «вполне», «довольно», «весьма», «достаточно». Приведем пример:

Installation of the automation equipment must be performed neatly and carefully to assure dependable operation throughout its service life.

Установка автоматического оборудования должна выполняться очень тщательно, чтобы обеспечить его надежную работу в течение всего срока службы.

Иногда англоязычные авторы и сами ставят перед синонимической парой определительное количественное наречие. Покажем это на примере пары straightforward and simple:

1) This technique was selected as being rather straightforward and simple to apply.

2) The cavitation damage determinations were themselves relatively simple and straightforward.

Одни авторы интенсивно используют синонимические пары, другие вообще их не используют. Это свидетельствует о том, чтоуказанная стилистическая особенность обусловлена не столько необходимостью, сколько традицией, и носит оттенок «вкусовщины». Поэтому во многих случаях вполне допустимо переводить пару одним значением, не добавляя какого-либо определительного наречия:

It is realized that older spectrophotometers exist whose precision and accuracy are not this good.

Понятно, конечно, что существуют и более старые спектрофотометры, точность которых не так высока.

Сказанное справедливо и для переводов описаний изобретений. В них особенно часто встречаются следующие синонимические пары:

- To improve and increase the efficiency - Повысить КПД

- To avoid and overcome the disadvantage - Устранить недостаток

- The object and purpose of the invention - цель изобретения

- Yet another and further object – еще один признак изобретений.

Филологи указывают, что синонимические пары в английском языке появились в 12-13 веках, когда наряду с бытовым английским языком существовал официальный французский. Чтобы избежать неясности в речи или документе, в паре с французским словом стали употреблять его английский эквивалент. Постепенно такое употребление вошло в привычку.

Безусловно, прием опущений находит применение не только при переводе «парных синонимов», имеются и другие избыточные элементы, к которым можно отнести «громкие» слова.

Так некоторые американские и английские авторы предпочитают «важное» слово concept более обыденным plan и design. К числу особенно излюбленных громких слов можно отнести basis, capacity, configuration, environment, format, mode, pattern, response, technology, theory. В некоторых случаях громкие слова используют рядом со словами, которые они могли бы заменить, в результате чего в текст вносится неоправданная избыточность. При переводе на русский избыточные «громкие» слова можно опустить без ущерба для смысла. Например:

1) A schematic drawing of the boiler configuration is shown in Fig.1.

Схематический чертеж котла показан на рис.1.

2) Low temperature tests were performed with the specimen completely submerged in liquid nitrogen or liquid helium environments.

Низкотемпературные испытания проводили с образцом, полностью погруженным в жидкий азот или жидкий гелий.

3) From hexyl to dodecyl the flotation response starts at acid pH.

В диапазоне от гексильной до додецильной производной флотация начинается при значениях pH, соответствующих кислой среде.

4) We would all welcome additional contributions concerning software support systems for a design environment.

Хотелось бы видеть больше работ по программному обеспечению для поддержки проектирования.

Иногда текст оригинала просто пестрит громкими словами. Например такую фразу «Proper functioning of this component is critically dependent upon maintaining dimensional integrity» можно выразить гораздо проще «This part will not work if it is bent ». Исследователь языка научно-технической литературы Макмиллан шутит по этому поводу: «Никто сейчас не обращает внимания на маленькие слова. Если какую-либо идею невозможно выразить большими словами, она просто не заслуживает упоминания».

Использование приема опущения позволяет переводчику производить некоторое сокращение общего объема произведения, что называется осуществлять «компрессию текста».

**2.3 Антонимический перевод**

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

* If n=1, we may dispense with this condition.

Если n=1,мы можем этого требования не налагать.

* They lack certain required details.

Они не содержат некоторых необходимых подробностей.

Суть антонимического перевода заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

- The fourth mode is antisymmetric bending which the beam theory misses completely.

Четвертая форма собственных колебаний представляет собой кососимметричный изгиб, который в теории балки вообще не рассматривается.

Необходимо знать, что существуют и такие словосочетания, которые играют в английском языке роль смягчения категоричности.

- For these reasons I do not propose to consider them further.

По этим причинам я предлагаю в дальнейшем их не рассматривать.

В научно-технической литературе на английском языке – это отрицательные конструкции типа does not appear, does not seem, it is not expected, соответствующие русскому словосочетанию «по-видимому не». Приведем примеры:

- This does not appear to be in agreement with the available experimental data.

Это, по-видимому, не согласуется с имеющимися экспериментальными данными.

- Surface roughness as such is not expected to have contributed.

Сама по себе шероховатость поверхности, по-видимому, не повлияла на результат.

Антонимический перевод может быть выражен в английском языке с помощью глаголов, которые ставятся в утвердительной форме, но по смыслу несут в себе отрицание. Например, такие глаголы как prevent, preclude, rule out, defy, omit, fail. Приведем примеры:

- The smallness of the notches prevented (precluded: ruled out) the attachment of strain gauges in these regions.

Малость этих надрезов не позволяла установить в них тензометрические датчики.

- Users sometimes employ neutral tint glasses to dull a bright sample, but omit to report the fact.

Иногда, с целью снижения яркости образца, пользователи применяют нейтрально окрашенные фильтры, но не упоминают об этом обстоятельстве.

- The turbine has failed the acceptance test.

Турбина не прошла приемочное испытание

* This situation defies interpretation by accepted dry out mechanisms.

Этот случай не поддается объяснению с помощью общепринятых механизмов высыхания

Самым простым примером антонимического перевода может быть перевод слова “short” как “не длинный” – в данном случае не было необходимости для такой трансформации, но иногда она становится полезным облегчением:

- The useful life of rotors may fall (stop) short of the design life.

Ресурс роторов может и не достичь расчетного значения.

Также существует ряд устойчивых русских глагольных отрицательных словосочетаний, которые на английский язык переводятся утвердительными словосочетаниями т.е. по форме антонимические:

Не быть обнаруженным - to escape detection

Не внушать доверия - to be suspect

Не выходить за пределы - to stay within; to be contained within the confines of

Не допускать загрязнения - to keep dirt out; to keep smth free of dirt

Не иметь себе равных - to be second to none

Не находиться в эксплуатации - to be out of commission

Не отставать от - to keep pace with

Не превышать - to be less than

Не представлять труда - to be straightforward

Не придавать значения - to overlook

Не являться - to be other than

Не требовать пояснения - to be self-explanatory

Не соглашаться с - to take issue with

Не содержать - to be free of

Условные антонимические соответствия существуют не только для русских глаголов, но для других частей речи – прилагательных, причастий, местоимений, наречий:

Недопустимый - prohibitive

Нерасчетный - off-design

Не лежащий на диагонали - off-diagonal

Не требующий большого обслуживания - low maintenance

Не содержащий окислов - oxide-free 100

Приведем примеры использования антонимических соответствий:

- Agreement was in the 2-3 percent range.

Расхождение не превышало 2-3 %

- The agreement ends when investigators try to define upper and lower bounds of slip amplitude.

Разногласия начинаются, когда исследователи пытаются определить верхнюю и нижнюю границы амплитуды ошибки.

**2.4 Описательный перевод**

Экспликация или описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

- Coil gradient - Перепад температуры между катушкой и окружающим маслом

- Hydraulic water - Вода, поступающая в гидравлический классификатор

- Energy factor - Коэффициент остроты настройки

Часто встречаются термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующей в российской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов, например: Alert hangar - Ангар вылета по тревоге

Перевод этих терминов представляет большую трудность, поскольку правильный перевод термина не может быть сделан без тщательного, подчас этимологического анализа его компонентов. Поэтому в данном случае и используется описательный перевод:

- Ground time - Время нахождения самолета на старте

- Field study - Изучения опыта войск

- Attack problem - Тактическая задача по ведению наступательного боя

При переводе многокомпонентных терминов также используют прием описательного перевода:

- High performance external aircraft gun - Авиационная пушка с высокими тактико-техническими характеристиками, установленная на внешней подвеске

- Tank heavy task force - Тактическая группа с преобладанием танков

Также описательный метод используют при переводе английских сокращений и обычно сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микроконтекста. Способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений. Описательный перевод должен полностью выявлять техническую сущность коррелята, например:

WIDE (Wide-angle Infinity Display Equipment) - предназначенная для наземных тренажеров широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации о воздушной обстановке

При работе с военными материалами (военном переводе) следует обратить внимание на передачу названий и индексных обозначений, входящих в состав многокомпонентных терминов, которые служат для наименования различных образцов вооружения и боевой техники.

В русском языке используется обратный порядок следования компонентов: название или индексное обозначение, как правило, ставится на последнее место. При наличии в американском варианте и того и другого в русском переводе название предшествует индексному обозначению; калибры и национальная принадлежность выносятся на первое место. Также при необходимости вводятся соответствующие поясняющие слова. Например:

- Sergeant missile - Управляемая ракета «Сержант»

- XC-124A VSTOL - Самолет вертикального взлета и посадки XC-124A

- UH-1H Huey Cobra helicopter - Вертолет общего назначения «Хью Кобра» UH-1H

В тех случаях, когда в оригинале дается только название или индексное обозначение без названия вида вооружения, при переводе это название добавляется:

- The Falcon - Управляемая ракета «Фалкон»

- The M113 - Бронетранспортер M113

- The XM551 General Sheridan - Бронированная разведывательная машина «Генерал Шеридан»

- The AN/TRC-20 - Радиостанция AN/TRC-20

При передачи на русский язык номенклатурных обозначений различных видов вооружения и боевой техники, как правило, дается развернутый перевод:

Rifle, automatic, cal. .30, Browning, M 1918 A2 - второй вариант модернизированной модели ручного пулемета системы «Браунинг» образца 1918 г. Калибра 7,62 мм.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, использованных словарей и источников лингвистического материала исследования.

ВО ВВЕДЕНИИ дается общая характеристика темы исследования, раскрывается ее актуальность, обосновывается выбор темы, формулируются цель и задачи работы, кратко характеризуется материал и методы исследования, описывается структура работы.

В ПЕРВОЙ ГЛАВЕ рассматривается понятие переводческой трансформации, а также различные точки зрения учёных, характеризующих данное понятие. Описываются различные классификации переводческих трансформаций.

ВТОРАЯ ГЛАВА освещается одна из центральных проблем современного переводоведения, а именно, что включает в себя понятие "переводческая трансформация", анализируются различные классификации переводческих трансформаций, а также закономерности, характерные для научно-технического перевода, рассматривается вопрос использования трансформаций в англо-русском научно-техническом переводе.

В ЗАКЛЮЧЕНИИ формулируются основные выводы проведенного исследования.

**ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ЛИТЕРЕАТУРА**

1. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., 2005.

2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

3. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М., 2008.

4. Климзо Б.Н. Ремесло технического перевода. М., 2006.

5. Комиссаров В.К. Слово о переводе. М., 1973.

6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.

7. Кривых Л.Д. Технический перевод. М., 2008.

8. Левин Ю.Д. Об исторической эволюции принципов перевода. - В кн.: 9. Международные связи русской литературы. Сб. статей под ред. акад. М. П. Алексеева. М.- Л., 1963.

10. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.

11. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 1982.

12. Морозов М.М. Пособие по переводу. М., 1956.

13. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М., 2009.

14. Орловская И.В. Учебник английского для инженеров. М., 2006.

15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

16. Старостин П.И. Английский язык для инженеров. М., 1984.

17. Утробина А.А. Теория перевода. М., 2009.

18. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. 4-ое изд., перераб. и доп. M., 1983.

19. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971.

20. Фоменко Я.В. Учебник военного перевода. Авиация. М., 2002.

21. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М , 1973.

22. Швейцер А.Д. Советская теория перевода за 70 лет. - ВЯ, №5, 1987.

23. Approaches to Contrastive Linguistics. Ed. by O.Akhmanova.
MGU, 1972.

24. The Principles and Methods of Linguistic Confrontation. Ed. by
O.Akhmanova & D.Melenchuck. MGU, 1977.

25. Translation as an Aspect of Foreign Language Studies. Ed. by E.
Mednikova. MGU, 1976.